

DIE SPRACHLICHEN BESONDERHEITEN DER DRESDNER HANDSCHRIFT MSCR.DRESD.OB.13

Tom Weidensdorfer, B.A.

Technische Universität Dresden, Institut für Romanistik

Università degli Studi di Trento

66. StuTS, München, 28.11.19

Gliederung

- Über das Mscr.Dresd.Ob.13
- Über das Transkribieren
- Über die sprachliche Analyse
 - *Toskanisch*
 - *Vulgärlatein*
 - *Senesisch & Aretinisch*
- Fazit

Technische Universität Dresden
Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften
Institut für Romanistik



Bachelorarbeit im 1. Hauptfach Romanistik (Italianistik)

Die sprachlichen und schriftlichen Besonderheiten in der Dresdner Handschrift Mscr.Dresd.Ob.13

vorgelegt von **Tom Weidensdorfer**, geboren am 13.11.1995 in 09599 Freiberg

Betreuer: Prof. Dr. Maria Lieber
Josephine Klingebell, M.A.

Eingereicht am 11. Juli 2019

DAS MSCR.DRESD.OB.13

Kodikologische Aspekte & Ziele der Bearbeitung

- Italienischsprachige Handschrift
- Erworben von *Johann Christian Götze*
- Seit dem 18. Jahrhundert in Dresden
- Befindlich in der *Sächsischen Landes-, Staats- und Universitätsbibliothek (SLUB)*
- Vermutlich aus dem 15. Jahrhundert
- Vermutlich aus der Toskana



Bild: Florian Bieler, Blick in den Lesesaal der SLUB Dresden, 2015.

Kodikologische Aspekte

- Handschrift auf Papier
- Eingebunden in Holz
- 158 Blätter (316 Seiten)



Digitalisat der Handschrift:
<https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/139759/>

In materia de ...

In materia de ...

Qui primissima oblatio delle ...

Il primo principio per se ...

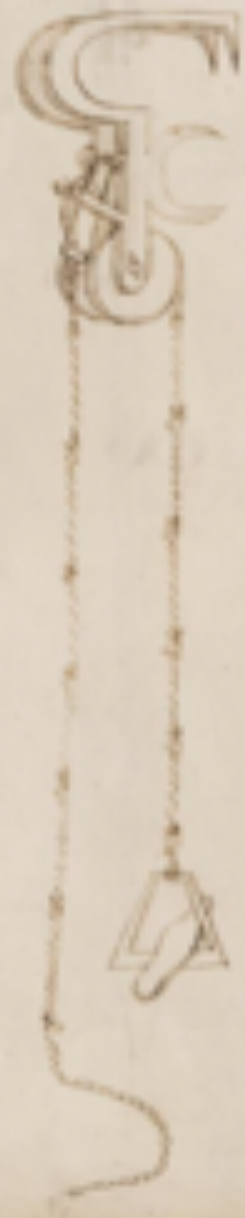
Delle Argenti vive

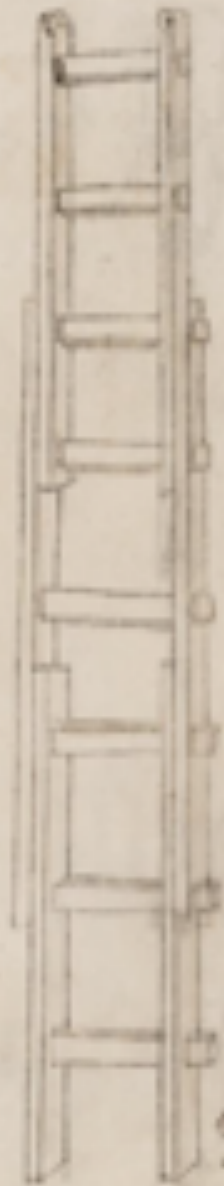
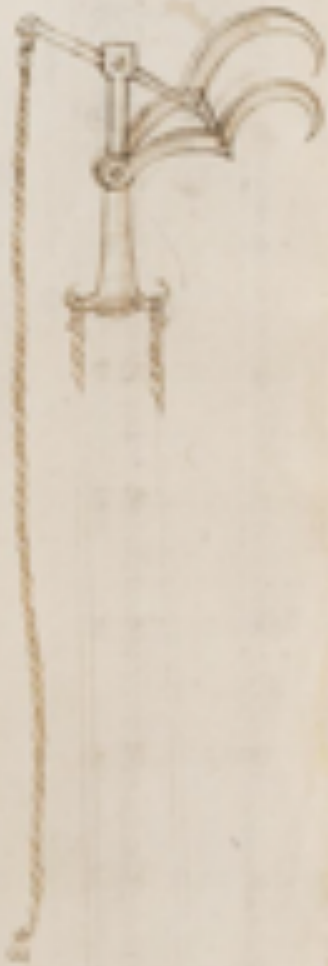
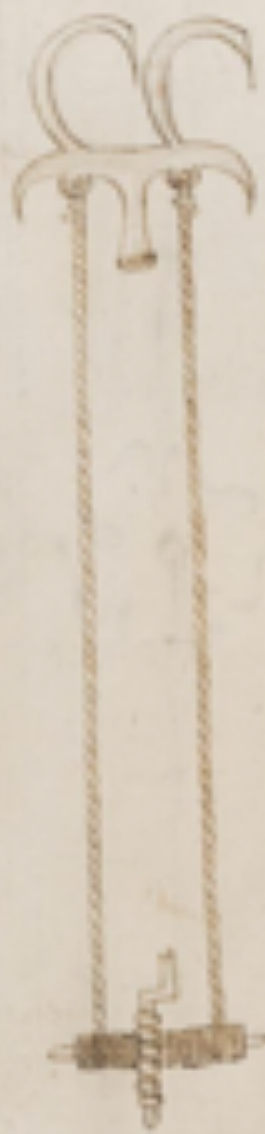
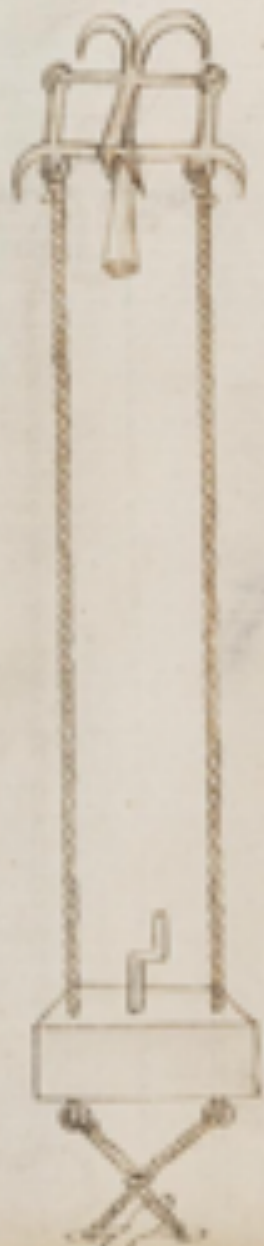
Argenti viva per il tempo ...

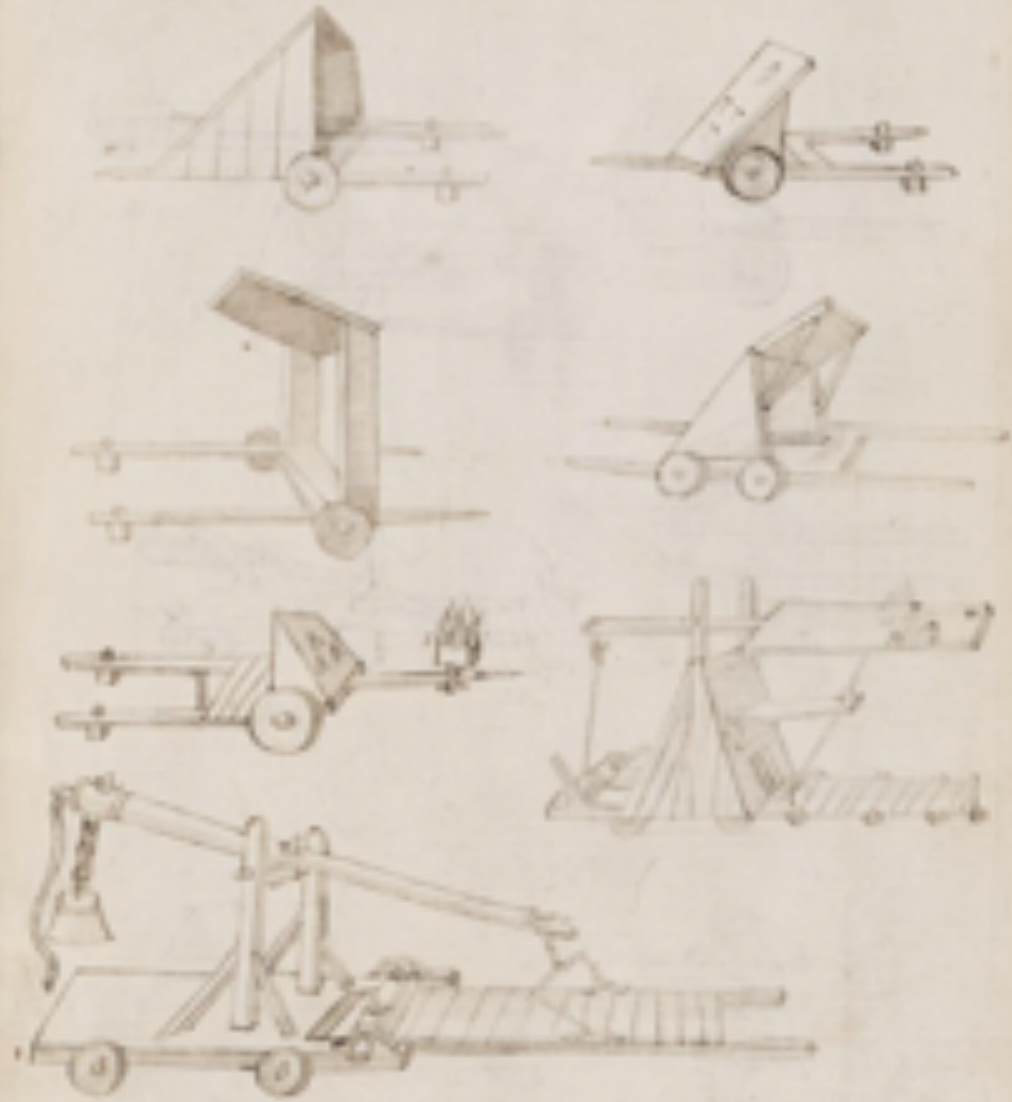
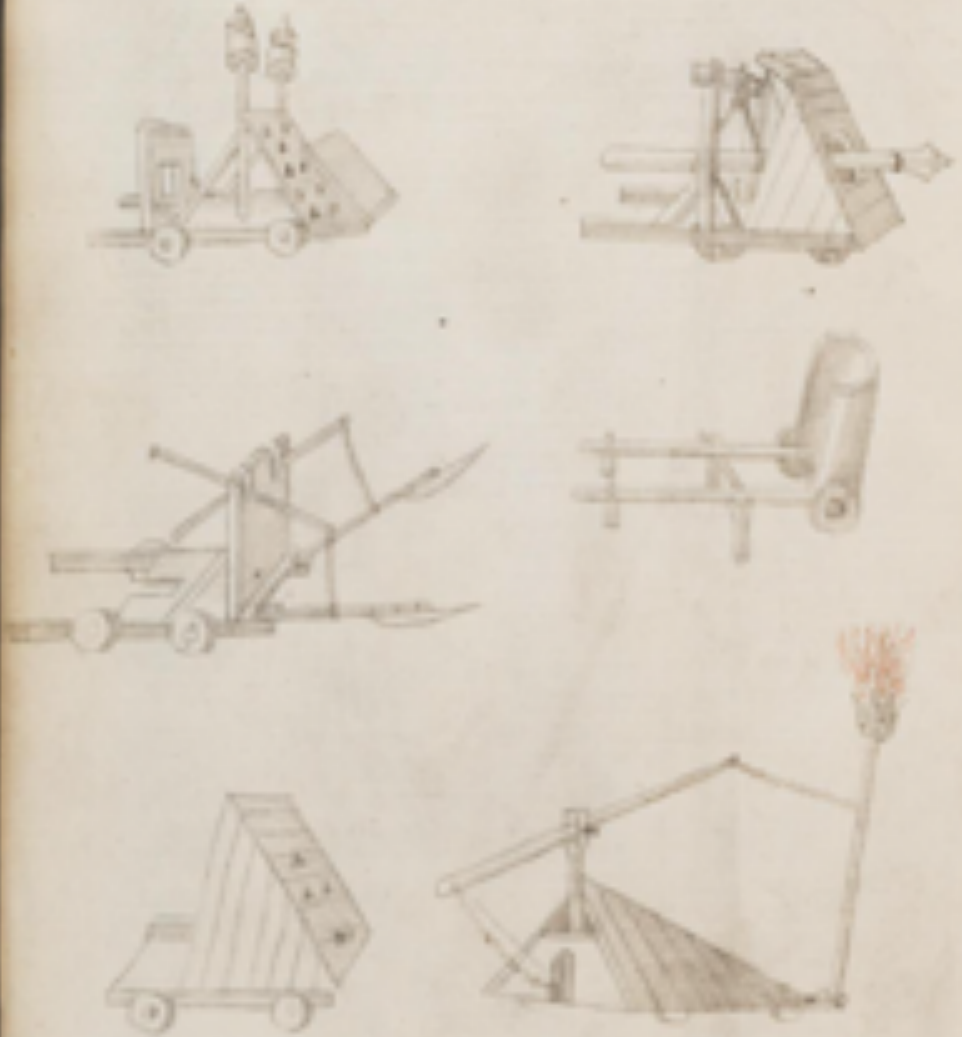
alcuno altro ...

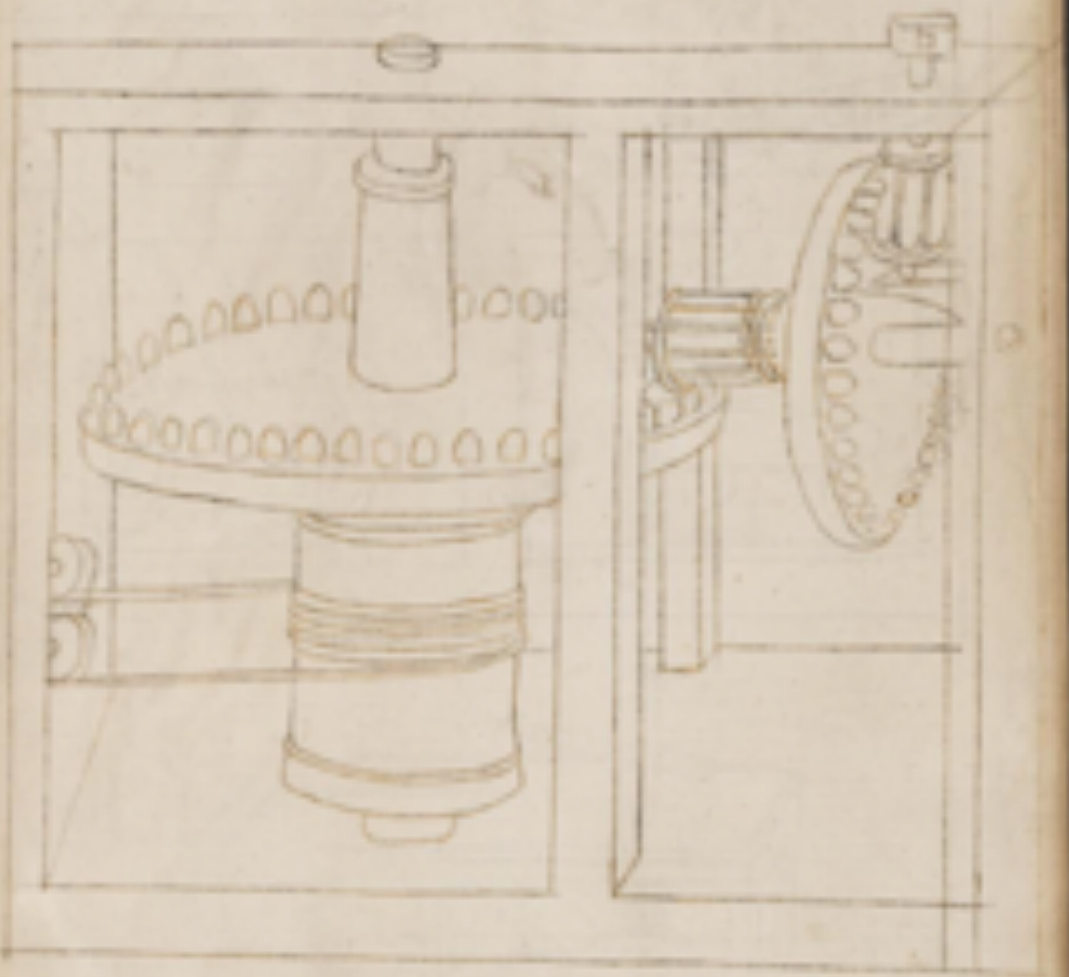
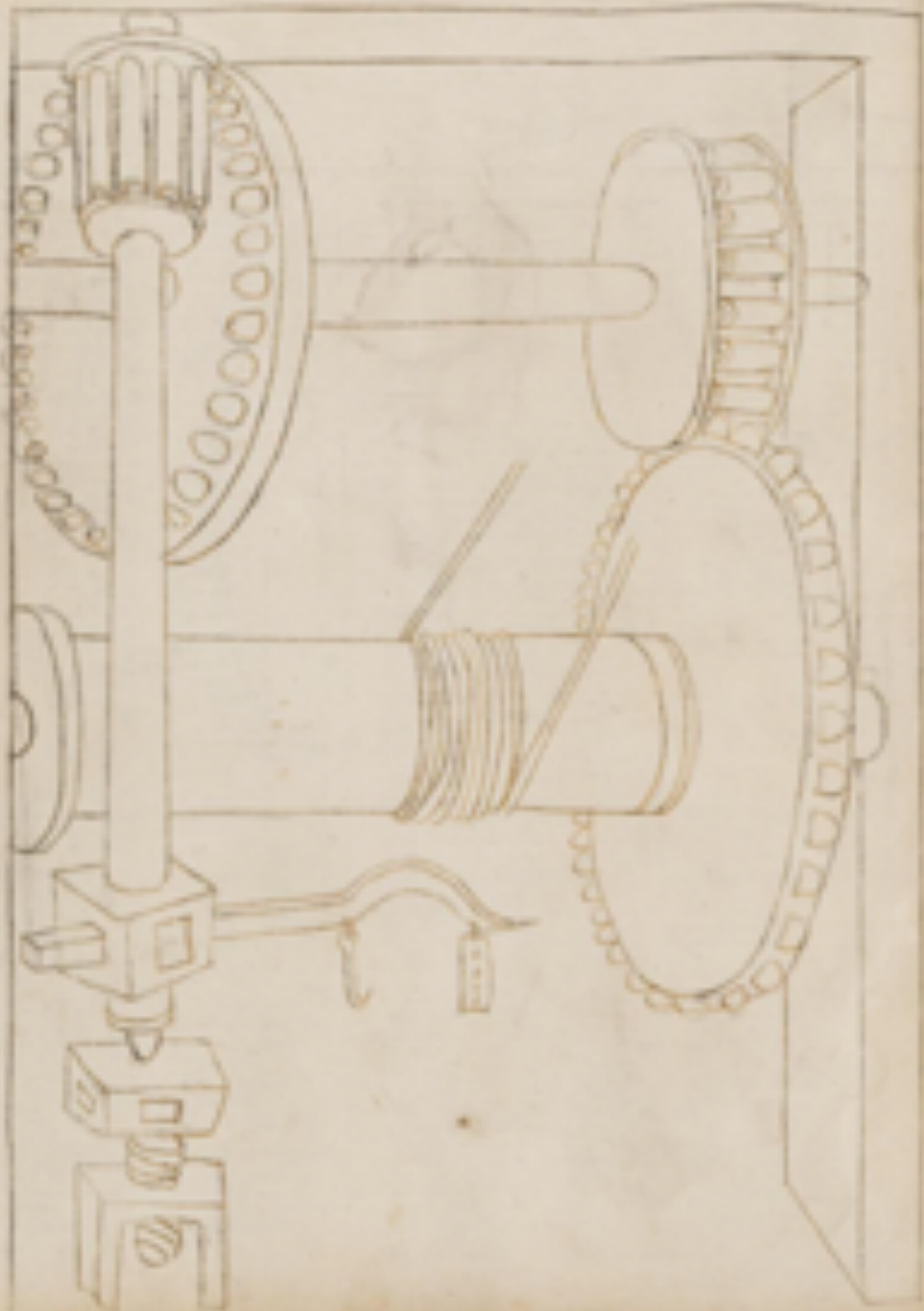
Delle vna libra

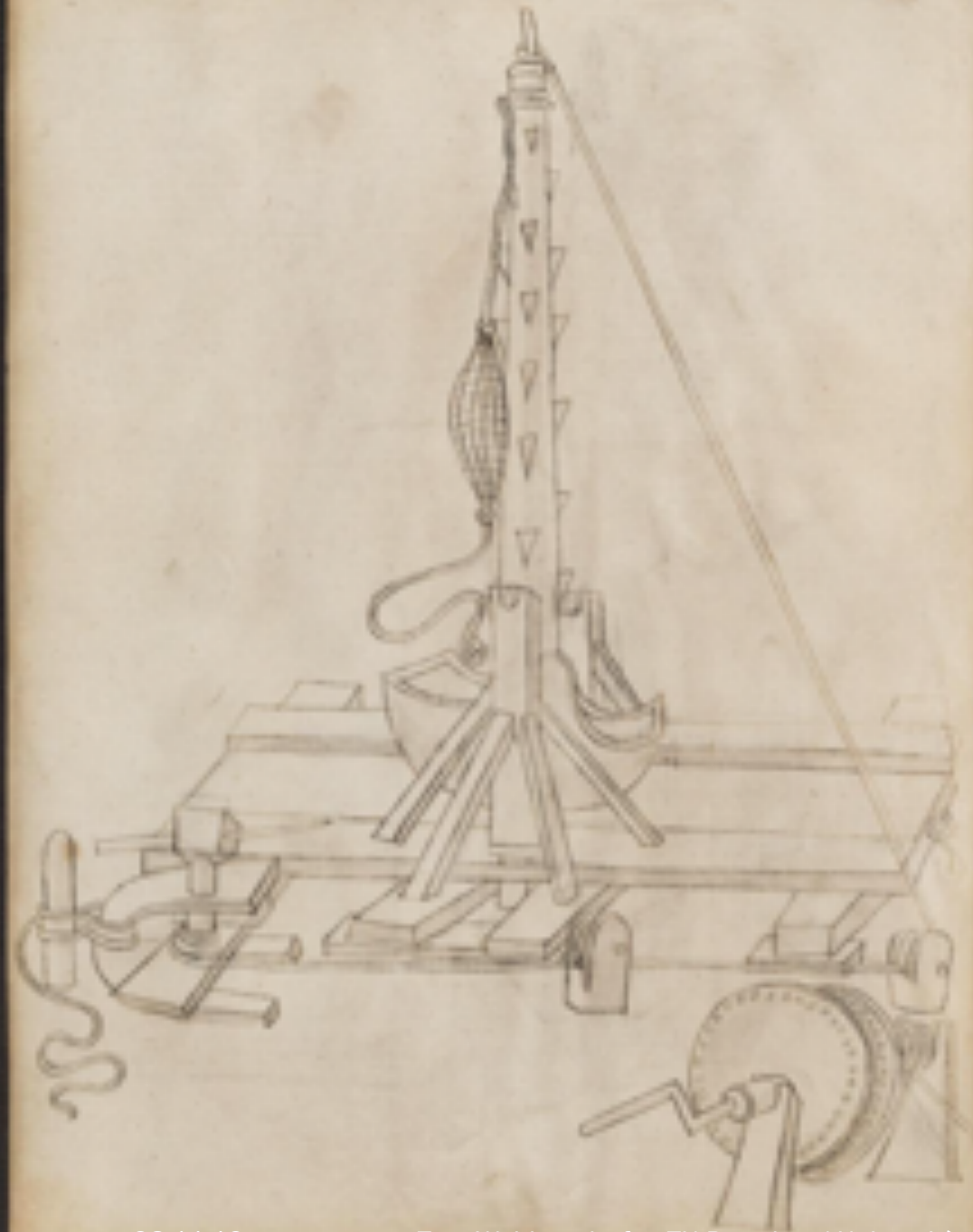
Libra per ogni ...





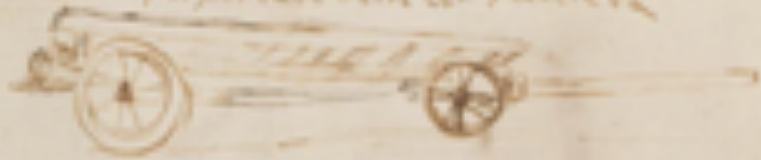






modo per portar sebbe con facilità

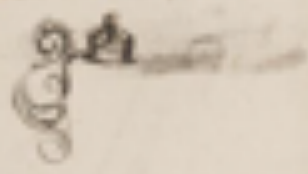
modo per portar sebbe con facilità



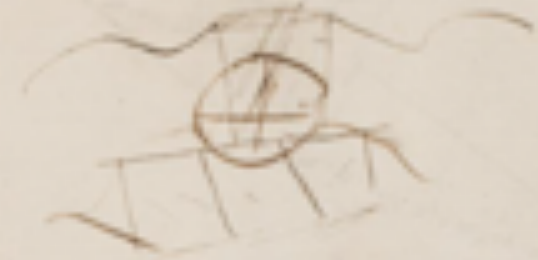
bb
bb
bb



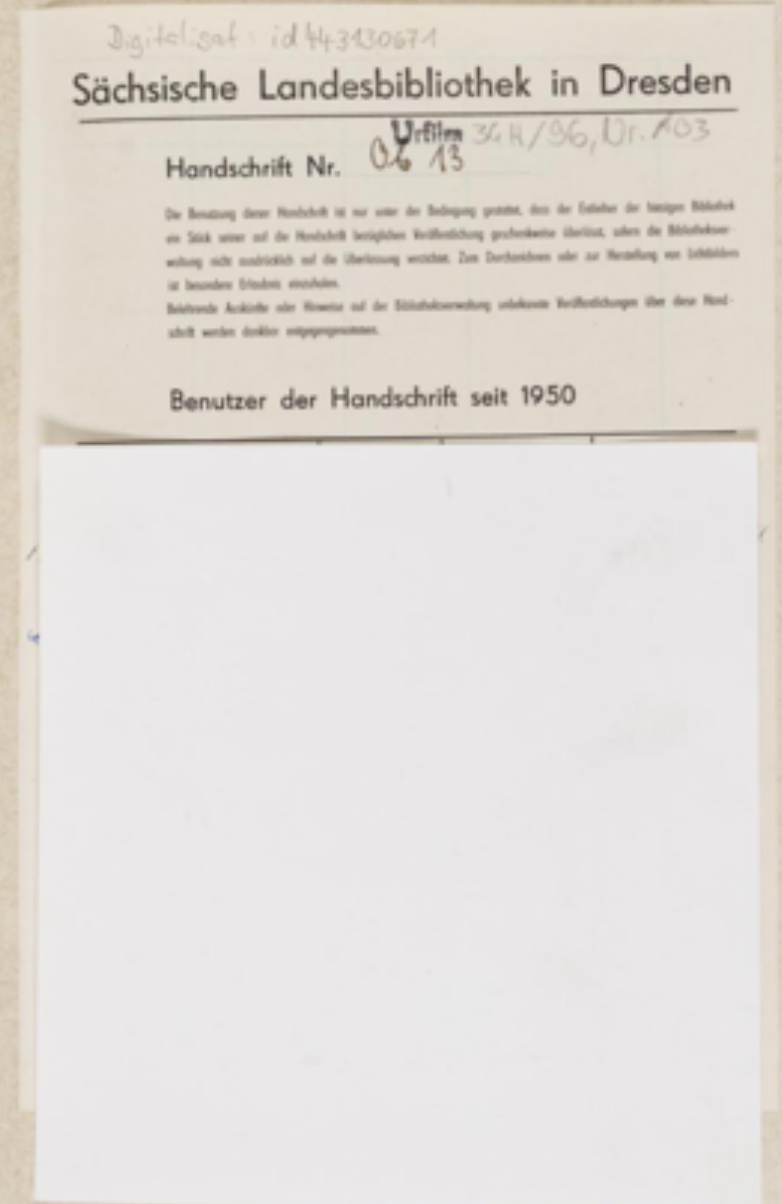
modo per portar sebbe con facilità



modo per portar sebbe con facilità



- Analyse im Rahmen meiner Bachelorarbeit
- Ziele:
 - *Analyse auf sprachliche Herkunft*
 - *Bestätigung der Entstehung in der Toskana*
 - *Bestätigung der Entstehung im 15. Jahrhundert*



TRANSKRIBIEREN & TRANSKRIPT



Original



Transkript

- 1 [16] **Incomincia d'ogni etia con l'oro Amaro**
- 2 **Qui incomincia el libro delle miniere oie dalla loro generatione incho che sono**
- 3 **condati eridati i perfettione oprima cominciaremo dal primo origine oie**
- 4 **•** Il primo origine sia solo et ariente uiso et e questi generano effiore elarne aquia
- 5 duno arbole esa i'apandendo esuci rami p'la terra: esicondo laqualita deterroni si
- 6 conuerte i'vno metallo eguale i' vno altro sicondo che pigliano lomi dita dellaqqua
- 7 Etchi anotita delle nature dellaqqua et delle loro usse: facilmente si troua ciascuna
- 8 miniera sicome edetto che ogni terreno tiene sua natura daq': etchi come
- 9 conompe laqqua i' esse malite esapori così conuerie i'metalli quali i' vno eguale
- 10 i'valtro e così usaro i'apandendi molti rami esuci

- 11 **Dello Argento uiso**
- 12 **I.** Argento uiso fa i'luoghi caldi quartochi frigido sia e abbesse uolte sime i'vno
- 13 alcune volte i' terra chasso erossigno schuro etotto poroso e i' quelli pori se
- 14 i'genera el mercurio // el luogo doue esso fosse sicomole questo i'prima
- 15 eglietoli ussare frachiasini e similmente elherbe ma mai producano frutto: elle
- 16 frondi effiori desoi arbori o erbe uengano assai piu ardi che i' s'irano altro luogo
- 17 che ine appreso sia: ella mattina uoltra leuare alcuni fum'i i' piu luoghi esposti
- 18 fum'i sacroto acholi et p'vno sera darare ella merghola sua obiancha an'volo
- 19 diuidina // Esse fase tale miniera uolta alleuante sara dipochi frutta // Esse sara
- 20 Xono meno di sara alquarto meglio // Esse sara Xono sotteruione sara
- 21 ab'fantissima

Auffälligkeiten beim Transkribieren

- Kopist ist kein geübter Schreiber
- Unregelmäßigkeiten in Orthographie & Grammatik
- Formatierung variiert stark

SPRACHLICHE ANALYSE

Toskanische Sprachlandschaft &
dialektale Charakteristiken in der Handschrift

Die toskanische Sprachlandschaft im 15. Jahrhundert

- Florenz im 15. Jahrhundert: politisches & kulturelles Zentrum der Toskana und Italiens
- Politische Konkurrenz zwischen den Republiken **Florenz & Siena**
- Sprachlicher Einfluss des Florentinischen auf andere Varietäten der Halbinsel
→ Dante Alighieri: *La Commedia*; Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio
- FLORENTINISIERUNG IM 15. JAHRHUNDERT

Was ist „Toskanisch“?

- Allgemein in Italien: Vokalismus
 - 9 Vokale im Lateinischen
 - 5 bzw. 7 Vokale im Volgare
- Toskana: Anaphonie
 - Hebung der Vokale
 - /e/ → /i/
 - /a/ → /e/
 - ...



Karte der Dialektzonen der heutigen Toskana im 15. Jahrhundert nach Michel

Was ist „Toskanisch“? II

- Starke Präsenz von Diphthongen
 - *Teilweise auch an heute nicht mehr gebräuchlichen Stellen*
- Geminatation von Konsonanten
- klat. BONVS → vlat. bono
→ **tosk. buono**
- klat. MINERALIS → vlat. minera
→ **tosk. miniera**
- klat. PROBARE → vlat. probare
→ **tosk. provare**
- klat. ARGENTVM → vlat. argento
→ **tosk. argento**

Was ist „Toskanisch“? III

- Starke Präsenz von Diphthongen
 - *Teilweise auch an heute nicht mehr gebräuchlichen Stellen*
- Geminatation von Konsonanten
- **terra**
- **uanno**
- **affornello** (al fornello)
- **elle** (e le)



FLORENTINISCHE ELEMENTE

Florentinische Elemente

- Anaphonie
/e/ > /i/
- Aufhebung einer (vermeintlichen)
Anaphonie → Kataphonie
/u/ > /ɔ/
- Assimilation von
Konsonantenclustern
- klat. SECVNDVM → vlat. secundo
→ **tosk. sicondo**
- klat. SVLFVR → vlat. sulfo → **tosk. solfo**
- klat. ABVNDANTIA → **tosk. abundantia**
- klat. PERFECTVM → vlat. Prefecto
→ **tosk. prefetto**
- volg. in prima → **tosk. im prima**



SENESISCHE ELEMENTE

Senesische Elemente

- Keine Anaphonie bei Vortonigkeit
/a/ bleibt /a/
- Zusätzliche lautliche Hebung von
/e/ > /i/ und /o/ > /u/
- Vokabular
- cominciaremo 3.P.PL.FUT.
- pestarai 2.P.PL.FUT.
- Ob.13 **nissuna**; fior. nessuna
- Ob.13 **fusse**; fior. fosse
- Ob.13 **albazano**; fior. calcare
- Ob.13 **arbolo**; fior. albero



ARETINISCHE ELEMENTE

Aretinische Elemente

- Überwiegend durch das Vokabular

- Sonderfall: <ancho>
 - finales /o/ als umbrisches Phänomen (?)
 - Arezzo grenzt an Umbrien an

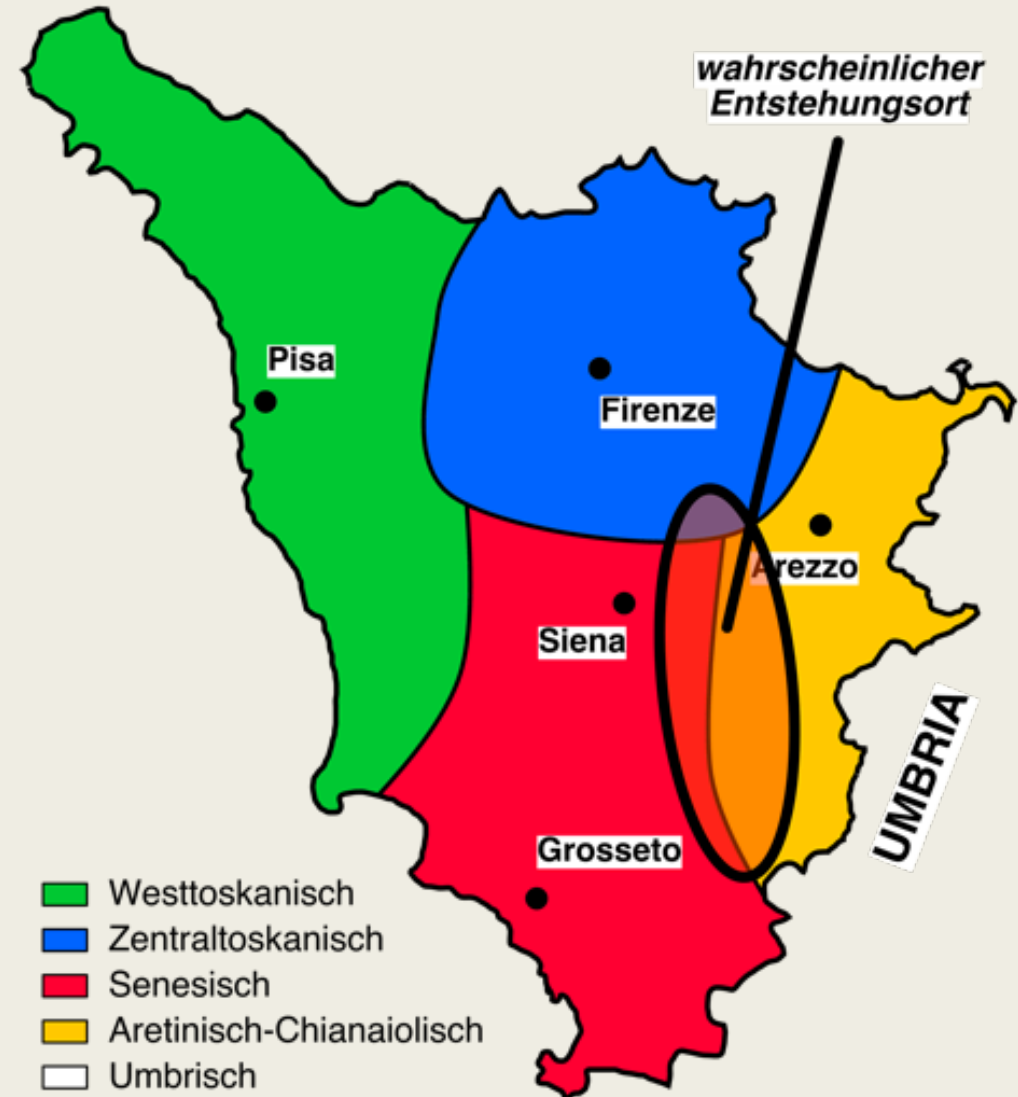
- fior. essere
sen. esare/esere
aret./Ob.13 **essere**
- Ob.13 **ella**; fior. nella
- Ob.13 **enel**; fior. nel
- Ob.13 **aesse**; fior. ha in se
→ aret. en; fior. in

FAZIT UND ERKENNTNISSE



Fazit

- Sprache geprägt durch Vulgärlatein, Vulgäritalienisch und Florentinisch
- Florentinisierung erst seit dem 15. Jh.
- Entstehung im 15. Jh.
- Präsenz von senesischen und aretinischen Charakteristiken
- Senesischer/Aretinischer Autor, welcher teilweise florentinisiert ist
- Vermischungen entlang der Dialektgrenze zwischen den Republiken Siena und Arezzo?



Grazie per l'attenzione!

Danke für die Aufmerksamkeit!

Fragen?

Bibliographie

Mscr.Dresd.Ob.13. SLUB Dresden: Sammlungen Italienische Handschriften. <<http://digital.slub-dresden.de/id443130671>> (10.07.2019)

Beltrami, Pietro. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*. 2018. <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>> (07.07.2019)

Brunetti, Simona; Klingebeitl-Schieke, Josephine; Pedron, Chiara Maria; Piotrowski, Marie-Christin; Ruggieri, Antonella und Rebecca Schreiber. *Versprachlichung von Welt : Festschrift zum 60. Geburtstag von Maria Lieber = Il mondo in parole*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2016.

Cappelli, Adriano. *Dizionario di abbreviature latini ed italiani*. Mailand, 1912. <<http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/>> (20.06.2019)

Heinemann, Sabine. *Altitalienisch*. Tübingen: Narr, 2017.

Holtus, Günter (Hrsg.). *Lexikon der romanistischen Linguistik IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch*. Tübingen: Niemeyer, 1988.

Jähns, Max. "Altertum, Mittelalter, XV. und XVI. Jahrhundert". *Geschichte der Kriegswissenschaften vornehmlich in Deutschland*. München, Leipzig: Oldenbourg, 1889. <<https://doi.org/10.11588/diglit.26141>> (07.07.2019)

Lieber, Maria, u. a. "Italianità ‚sommersa‘ e riemersa a Dresda. Parte I - Secoli XIV-XVI: La ricostruzione di una biblioteca umanistica". G. D. Folliero-Metz u. a. (Hrsg.). *Italian World Heritage. Studi di letteratura e cultura italiana / Studien zur italienischen Literatur und Kultur (1300-1650)*. Berlin: Peter Lang, 2019. S. 313-345.

Lubello, Sergio. *Manuale di linguistica italiana*. Berlin: de Gruyter, 2016.

Michel, Andreas. *Einführung in das Altitalienische*. Tübingen: Narr, 1997.

Migliorini, Bruno. *Storia della lingua italiana*. Mailand: Bompiani, 2001.

Nagel, Fritz, u. a. *Die Basler Edition der Bernoulli-Briefwechsel (BEBB)*. Universität Basel, 2011. <<https://www.ub.unibas.ch/bernoulli/index.php/>> (03.07.2019)

Rohlf, Gerhard. *Romanische Sprachgeographie: Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*. München: Beck, 1971.

Rohlf, Gerhard. "1: Fonetica". *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turin: Einaudi, 1996.

Rohlf, Gerhard. "2: Morfologia". *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turin: Einaudi, 1990.

Rohlf, Gerhard. "3: Sintassi e formazione delle parole". *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turin: Einaudi, 1991.

Romani, Luigi. *Vocabolario Treccani*. Rom: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2019. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>> (07.07.2019)

Schmidt, Ludwig. *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden, Band III*. Dresden: Sächsische Landesbibliothek, 1982.

Strobel, Jochen und Claudia Bamberg (Hrsg.). *August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz*. Dresden, Marburg, Trier: 2014-2020. <<https://august-wilhelm-schlegel.de>> (07.07.2019)

Tommaseo, Niccolò. *Dizionario della lingua italiana*. Turin: Società l'Unione, 1879. <<http://tommaseobellini.it/>> (07.07.2019)